

Diccionario Inglés-Español de los “phrasal verbs”

© Carlos González González

Instrucciones para el manejo de este Diccionario.

- Pulsar Ctrl + F
- Escribir el verbo con la partícula o la forma del verbo irregular, dejar un espacio y añadir el signo =
- Aparece el verbo con su significado
- Hacer clic en cualquier lugar de la página para deshacer la acción

Prefacio.

Los verbos con partículas o “phrasal verbs” reúnen una característica muy especial del Inglés y su uso requiere una cierta habilidad.

Habitualmente, pueden existir dos formas para expresar un significado.

Ejemplo, para decir “buscar”, podemos usar “to search” (más formal) o también “to look for” (más popular).

Otro ejemplo, para decir “continuar”, tenemos dos opciones :

1.- to continue (más formal)

2.- to go on (más popular).

Especialmente, los hablantes de las lenguas románicas suelen usar sólo la primera de las dos formas y deberán hacer un esfuerzo para entender y usar la segunda.

El objetivo de este diccionario, pues, es el de facilitar al usuario la búsqueda rápida de un verbo preposicional o de un verbo irregular y presentar su traducción.

También es posible, dada su comodidad de manejo, una lectura lineal, lo que permite repasar, anotar o recordar palabras y expresiones ya aprendidas o conocidas.

Por lo expuesto, se entenderá que se hayan limitado, e incluso suprimido, las indicaciones gramaticales que pudieran entorpecer la correspondencia léxica pura.

Debemos no asustarnos y usar los verbos con partículas habitualmente, al principio unos pocos, después otros más. Al tiempo iremos también asimilando las formas de los verbos irregulares, que se traducen en la primera persona.

I. Diccionario Inglés-Español de los “phrasal verbs”

arrive > on arriving = al llegar
ask for = pedir
ask for someone = preguntar por alguien
ask someone out = invitar a alguien a salir
assert oneself = hacer valer sus derechos
be > be about to = estar a punto de
be > be incumbent on = incumbir
be > for the time being = por ahora
be > he was born = nació
be > I'm going to go out = tengo que salir
be > the time is up = expiró el plazo
be > there are = hay (varios)
be > there is = hay (uno)
be > there was = había (uno)
be > there were = había (varios)
be > what is up? = ¿qué ocurre?
be fond of = ser amigo de, querer, ser aficionado a
be in a hurry = darse prisa
be sick of = estar harto de
be through with = haber acabado con
be up a stump = estar en un brete
be wet through = estar calado hasta los huesos
blow > blow one's nose = sonarse las narices
blow out = apagar, fundir (bombilla)
break away = soltarse, escapar
break down = averiarse (un coche o una máquina grande)
break down = parar por avería, demoler
break ground = comenzar una empresa
break into = entrar en, irrumpir en
break out = estallar, desatarse
break up = desmenuzar, romper, terminar una relación
burn up = quemar del todo
call at = detenerse en
call attention to = llamar la atención sobre
call back = devolver la llamada: hacer volver, anular
call forth = ser la causa de; hacer salir
call names = insultar
call off = cancelar; suspender
call on = visitar, exhortar

call the roll = pasar lista
call up = llamar por teléfono, poner a debate
call upon = exhortar
calm down = calmarse
carry away = llevarse
carry forward = sumar y seguir
carry off = llevarse, ganar
carry on = seguir haciendo algo, continuar
carry out = llevar a cabo, ejecutar
carry the plan through = llevar a cabo el plan
carry through = completar
catch the eye of = llamar la atención
charged with = acusado de
check in = facturar; identificarse (hotel o aeropuerto)
check out = pagar e irse (de un hotel o de una tienda)
check something out = examinar; echar, un vistazo; comorobar (la calidad de algo)
cheer on = animar
cheer up = animar, alegrar, animarse, ¡ánimo!
clear away = quitar, disiparse
clear off = largarse
clear out = largarse
clear up = despejarse, aclarar
colose up to = tocando a
come about = ocurrir
come across = encontrar algo por casualidad
come back = volver (hacia donde está la persona que habla); volver aquí
come forward = avanzar, presentarse
come in = entrar
come off = efectuarse, salir, despegarse
come on = avanzar, proseguir, ¡vamos!
come out = salir, ponerse de largo
come to = volver en sí
come to the point = ir al grano
come up = imaginar una idea, sacar a relucir algo
conjure up = evocar, hacer juegos de manos
cry down = rebajar, desacreditar
cut back = recortar, reducir
cut in = meter baza
cut off = interrumpir, detener algo
cut out = cortar, quitar
cut short = interrumpir
deal at = comerciar
deal in = comerciar

deal with = tratar con, comerciar
deliver up = repartir
delvier over = repartir
do > I do like it = de verdad que me gusta
drive around = rodear (en coche)
drive run = bajar, conducir por, disminuir, rebajar
drive up = subir, conducir hasta, elevar
drop by = hacer una visita rápida
drop in = hacer una visita rápida
drop off = dejar a alguien o a algo en su destino; recoger
egg on = incitar, instigar
end up = acabar
fail to = dejar de
fall apart = romper en pedazos
fall away = enflaquecer, desvanecerse
fall down = caer al suelo
fall in love = enamorarse
fall in with = estar de acuerdo con
fall out = reñir, desavenirse, acontecer
fall through = fracasar
fall to work = ponerse a trabajar
fall upon = atacar, embestir
fawn on = adular halagar
fawn upon = adular, halagar
feel bad = sentirse mal
feel cold = tener frío
feel down = sentirse triste
feel like = tener ganas de
fill a form = rellenar un formulario
fill in = dar detalles de algo
fill out a form = rellenar un formulario (en América)
fill up = llenarse de comida
find fault with = hallar defectos, censurar
find out = averiguar
find out = enterarse de, descubrir algo
fire > they fire away = fueron disparando
get along = llevarse bien
get along with somebody = llevarse bien (en América)
get around = resolver un problema, eludir
get away = escapar
get back = volver
get back at = vengarse de alguien
get back to somebody = volver a comunicar con alguien

get down = bajar, descender
get down = descolgar
get into = meterse en
get into = subir (al coche)
get married = casarse
get off =bajar, apearse; irse, marcharse; escapar, liberarse, bajarse (de un medio transporte)
get on = subir (a un medio de transporte)
get on with somebody = llevarse bien
get out of = bajarse (del coche)
get out of here = vete, lárgate; irse, salir de
get over = superar algo (una enfermedad, una ruptura, una emoción negativa)
get ready = prepararse
get rid of = librarse, desembarazarse de
get rid of something = deshacerse de algo
get the better of = llevar ventaja a
get up = levantarse
give away = regalar cosas
give back = devolver
give in = rendirse
give out = agotarse, ceder
give something back = devolver algo a su dueño
give up = rendirse, dejar de hacer algo; renunciar a, entregar
go > he shall go = tiene que ir
go > I shall go = iré
go > it is all the go = hace furor
go abroad = ir al extranjero
go after = seguir
go ahead = avanzar
go along = continuar
go away = largarse, irse, salir de la ciudad, desaparecer
go back = volver, volver a otro sitio
go in = entrar
go into = entrar
go on = seguir haciendo algo, continuar
go on strike = declararse en huelga
go one's way = seguir su camino
go out = salir de fiesta; salir de casa un tiempo; salir románticamente con alguien;
divulgarse
go shopping = ir de compras
go through = atravesar, sufrir
go up = subir
go wrong = salir mal

grow old = envejecer
hang on = esperar, seguir esperando, esperar al teléfono; conservar algo
hang out = pasar tiempo con alguien
happen on = encontrar, dar con
harp on = repetir
have > have a mind to = estar tentado de
have > have to = tener que, haber de
have > he has no latin = no sabe latín
have > I had rather = más quisiera
have > I have to go = tengo que ir
have > we had rather = vale más que
have a good time = divertirse, pasar un buen rato
have a sweet tooth = ser goloso
have the upper hand of = ejercer el mando
hold back = contenerse (para no hacer o decir algo)
hold on = esperar, seguir esperando, esperar (al teléfono); sostener algo firmemente
hope > I hope so = así lo espero
hunger for = ansiar
hurry up = darse prisa
keep away = tener alejado
keep on + gerundio = seguir haciendo algo, continuar + gerundio
keep out = no dejar entrar, quedarse fuera, no entrar
knock on the door = tocar, llamar a la puerta
lay up = acumular
leave behind = dejar atrás
leave off = dejar de
leave out of = excluir, dejar fuera, dejar excluido de
left over = quedar, sobrar
let > let him come = que venga
let > let us run = corramos
let > let's go = vamos
let go = dejar ir, soltar
lie around = no hacer mucho
line up = ponerse en fila
live > nothing to live upon = nada con que vivir
live abroad = vivir en el extranjero
log in = entrar (en una aplicación informática); iniciar sesión
log off = salir (de una aplicación informática); cerrar sesión
log out = cerrar sesión
look after = cuidar
look around = mirar por todas partes
look at me = mírame
look away = mirar hacia otro lado, pasar de uno

look back = mirar hacia atrás; pensar en el pasado
look down = mirar hacia abajo, despreciar a alguien
look for = buscar
look forward to = estar ilusionado por algo en el futuro; no ver el momento de
look out! = ¡cuidado!, ¡ojo!
look up = buscar información, mirar hacia arriba, admirar a alguien
make a mistake = equivocarse
make angry = enfadar
make away = largarse
make fun = burlarse
make good = cumplir, llevar a cabo
make haste = apresurarse
make off = largarse
make over = rechazar, ceder, entregar
make sense = tener sentido
make something = inventar una historia o una excusa. Recuperar algo
make sure = asegurar, asegurarse de
make up = hacer las paces; pintarse, maquillarse
make up one's mind = decidirse
may it be so = ojalá sea así
mind > never mind = no importa
near > come near = acercarse
on and on and on = que no termina nunca, interminable
open up = descubrir, abrir, hace accesible
ought > I ought to write = debo, debería escribir
pay back = pagar una factura
pay for = pagar para un propósito específico
pay someone back = devolver un dinero prestado
pick up = recoger algo (del suelo), ir a buscar algo, ir a recoger a alguien
plug something in = enchufar algo
prey on = hacer presa, pillar
prey upon = hacer presa, pillar; remorder, preocupar
put aside = descartar
put down = poner en el suelo
put in = poner, colocar (dentro de algo)
put in mind = recordar
put into = poner, colocar (dentro de algo)
put it in = mételo en
put it into = mételo en
put off = posponer
put on = ponerse (ropa)
put on make-up = maquillarse
put out = sacar, echar fuera; apagar, extinguir

put over = aplazar
put up = levantar
put up with (something) = soportar, aguantar , tolerar
quiet down = bajar la voz
relay on = confiar, fiar en, contar con
relay upon = confiar, fiar en, contar con
remained of = recordar, hacer presente
result from = resultar, originarse, inferirse
result in = dar por resultado, venir a parar en
ring up = llamar por teléfono, tocar el timbre, sonar
run about = correr, ir de un lado a otro
run across = encontrar, dar con
run against = cochar con, oponerse
run around = andar rápido sin un destino concreto
run away = salir corriendo; tirar (ejemplares)
run down = bajar, correr por, pararse, habérsele acabado la cuerda
run into = claver, hundir
run into somebody = cruzarse con alguien
run into something = chocar con algo
run off = irse hacia otro lado
run on = seguir, continuar
run out = salir, salirse, derramarse; sacar, agotar
run out of something = terminar algo, agotar algo (poco a poco)
run over = rebosar, desbordarse, atropellar, pasar por encima
run over = salirse, derramarse
run through = atravesar, pasar de parte a parte
run up = subir, correr hasta
run with = estar chorreando o empapado de
say > so to say = por decirlo así
see > upon seeing this = viendo esto
see after = cuidar, buscar
see eye to eye = estar completamente de acuerdo
see into = examinar
see one off = ir a despedir a uno
send away = despedir
send back = devolver
set about = poner a
set aside = dejar a un lado
set fire to = pegar fuego a
set free = libertar
set going = poner en marcha
set off = adornar, comparar, disparar, salir
sheer off = apartarse, huir de

shoot down = derribar
shoot up = brotar (las plantas, etc)
shop around = buscar algo en muchas tiendas
show how to do = enseñar a hacer algo
show up = destacar
shut down = cerrar una fábrica
shut up = tapar, callarse
sink down = derrumbarse
sit around = no hacer mucho
sit down = sentarse; establecerse; deliberar sobre
sit for = representar (un distrito); servir de modelo
sit up = incorporarse (en la cama)
sit upon = deliberar sobre
sitting around = estar sentado sin hacer mucho
slow down = ralentizar, ir más rápido
smell of = oler a
speak out = hablar claro
speak out hablar claro
speak up = hablar alto
speak up = hablar más alto
speed up = acelerar, ir más rápido.
spoil of = privar de
speak > so to speak = por decirlo así
spring at = lanzarse sobre
spring forth = arrancar
spring out = arrancar
stand around = no hacer mucho
stand aside = apartarse
stand by = apoyar, estar alerta, estar listo
stand for = representar, estar en lugar de, presentarse para
stand off = apartarse
stand out = sobresalir
stand up = ponerse en pie
stay out = quedarse fuera, no entrar
stay up = velar; estar de pie; no acostarse; sujetar
steal away = escabullirse, escapar
step aside = apartarse
step back = retroceder
stick out = sacar, asomar
stick up = levantar
strike > How does she strike you? = ¿qué opina de ella?
study abroad = estudiar en el extranjero
switch off = desconectar

switch on = conectar
take a chance = correr el riesgo
take advantage of = aprovecharse de
take after = parecerse a
take amiss = interpretar mal
take care of = cuidar de
take cold = resfriarse
take down = descolgar
take in = meter en, abarcar, recibir
take it that = supongo que
take leave = despedirse
take off = despegar (avión)
take off = quitarse (ropa); descontar, rebajar; despegar (el avión)
take out of = sacar
take over = examinar
take place = ocurrir, tener lugar
take something back = devolver (algo que has comprado); devolver algo a alguien
talk into = persuadir a
talk out of = disuadir de
talk up = alabar, hablar claro, ensalzar
tell > it tells = tiene su efecto
tell > the is no telling = no es posible decir, no es posible prever
think back = pensar en el pasado
thrust out = echar fuera; proferir
throw away = despediciar
throw back = devolver, replicar
throw off = librarse de; improvisar (versos)
throw over = abandonar
throw something away = tirar algo (a la basura)
throw something out = tirar algo (a la basura)
tight > it fits tight = está muy ajustado
time > for the time being = de momento, por ahora
time > what time is it? = ¿qué hora es?
time > what's the time? = ¿qué hora es?
tin > tinned goods = conservas
tone down = bajar el tono
tone up = subir el tono
travel around = viajar por muchos sitios
turn back = volver atrás
turn around = darse la vuelta
turn down = bajar el volumen; rechazar (una oferta)
turn inside out = volver al revés
turn off = apagar algo (electrónico); cortar (el agua); apagar (la luz)

turn on = abrir (la llave del gas); encender (la luz); encender algo (electrónico)
turn out = explusar; echar; apagar (la luz); producir
turn pale = volverse pálido
turn round = darse la vuelta
turn up = subir el volumen; aparecer, llegar
unplug = desenchufar
wait for = aguardar
wake up = despertarse
walk around = rodear (andando); andar sin un sitio concreto
walk away = dejar (un trabajo); irse
walk away = marcharse
walk down = bajar, ir por, recorrer
walk off = irse hacia otro lado
walk out = salir con
walk out with = salir con
walk the hospitals = estudiar medicina
walk up = subir, subir caminando, caminar hasta, acercarse
walk up to = acercarse a
warm up = encariñarse, empezar a gustar a alguien
watch out! = ¡cuidado!, ¡ojo!
wear make-up = maquillarse
wellcome > you are wellcome = no hay de qué
while away = pasar el rato
work abroad = trabajar en el extranjero
work off = deshacerse de
work out = calcular; solucionar; hacer ejercicio; resultar (bien o mal)
work out =; hacer ejercicio
write back = constestar por escrito; contestar por carta
write down = anotar
write out = redactar, escribir sin abreviar
write up = describir extensamente por escrito; poner al día

